

כא אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד על פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן-אהרן הכהן: כב ובצלאל בן-אורי בן-חור למטה יהודה עשה את כל אשר צוה יהוה את-משה: כג ואתו אהליאב בן-אחיסמך למטה-הן חרש וחשב ורקם בתכלת ובארנמן ובתולעת השני ובשש: {ס}

(כא) אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד על-פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

"вот подсчет [всех материалов, пошедших на сооружение] Мишкана – [того] Мишкана [в котором находятся скрижали] свидетельства [союза между Всевышним и бней Исраэль] – проведенный по приказу Моше"

"служба [которая была поручена] левии под руководством Итамара, сына Ахарона-колена"; עבדת הלויים – вероятно, подсчет проводился левии, поскольку именно им будет поручена служба по обслуживанию Храмовой утвари (см. *Бемидбар* 1, 48 и далее; 3, 11 и далее); возможно также, что левии выполняли функции надзора и контроля над работой мастеров, изготавливавших принадлежности для Мишкана (*Даат микра*).

(כב) ובצלאל בן-אורי בן-חור למטה יהודה עשה את כל-אשר-צוה יהוה את-משה:

"а Бецалель, сын Ури, сына Хура из колена Йеуды, сделал все, что Всевышний повелел Моше" (ср. *Шмот* 31, 2; 35, 30; 31, 6 и 11; 36, 1; 37, 1); т.е. Итамар пришел к выводу, что Бецалель (и с ним Ахолиав) сделали все в точности, как было велено.

(כג) ואתו אהליאב בן-אחיסמך למטה-הן חרש וחשב ורקם בתכלת ובארנמן ובתולעת השני ובשש: {ס}

"И с ним вместе Ахолиав, сын Ахисамаха из колена Дана – гравер, и искусный ткач, и вышивальщик по шерсти и по льну" (ср. *Шмот* 31, 6; 35, 35).

כד כל-הזהב העשוי למלאכה בכל מלאכת הקדש ויהי זהב התנופה תשע ועשרים כפר ושבע מאות ושלשים שקל בשקל הקדש: כה וכסף פקודי העדה מאת כפר ואלף ושבע מאות וחמשה ושבעים שקל בשקל הקדש: כו בקע לגלגלת מחצית השקל בשקל הקדש לכל העבר על-הפקדים מבין עשרים שנה ומעלה לשש-מאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים: כז ויהי מאת כפר הכסף לצקת את אדני הקדש ואת אדני הפרכת מאת אדנים למאת הכפר כפר לארון: כח ואת-האלף ושבע המאות וחמשה ושבעים עשה ונים לעמודים וצפה ראשיהם וחשק אתם: כט ונחשת התנופה שבעים כפר ואלפים וארבע-מאות שקל: ל ויעש בזה את-אדני פתח אהל מועד ואת מזבח הנחשת ואת-מכבד הנחשת אשר-לו ואת כל-כלי המזבח: לא ואת-אדני החצר סביב ואת-אדני שער החצר ואת כל-יתדת

הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֵי הַחֹצֵר סָבִיב:

(כד) כָּל־הַזָּהָב הָעֲשׂוּי לַמְּלֶאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זֶהב הַתְּנוּפָה תִּשַׁע וְעֶשְׂרִים כֶּכָר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

"Всего золота, использованного в работе, во всем священном труде было: золота приношений – двадцать девять *кикаров* и семьсот тридцать шекелей – в священных шекелях".

Один כֶּכָר равняется тремстам шекелей (см. псуким כו-כה); см. также *Шмот* 30, 13.

(כה) וַכֶּסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מֵאֵת כֶּכָר וְאַלְף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וּשְׁבַע עֶשְׂרִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

"А серебра, [собранного] при пересчете общества – сто *кикаров* и тысяча семьсот семьдесят пять шекелей – в священных шекелях".

(כו) בָּקַע לְגִלְגָּלֹת מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכָל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקָדִים מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלְף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

שֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ – "бека с головы (= с каждого, проходящего подсчет) – половина шекеля в священных шекелях"; בָּקַע – единица веса в полшекеля; גִּלְגָּלֹת – "череп", здесь – "человек из числа группы проходящих подсчет"

"[полученные] с каждого прошедшего подсчет от двадцати лет и старше" (ср. *Шмот* 30, 13-14)

לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלְף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים – "от шестисот трех тысяч пятисот пятидесяти бней Израэль".

Произведем расчет:

- 1) 603550 человек дали по полшекеля – итого: 301775 шекелей.
 - 2) 301775 шекелей минус 1775 шекелей (см. предыдущий пасук) = 300000.
- И это – сто *кикаров*. Таким образом, один *кикар* = 3000 шекелей.

(כז) וַיְהִי מֵאֵת כֶּכָר הַכֶּסֶף לְצִקַּת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי הַפְּרֻכָּת מֵאֵת אַדְנֵים לְמֵאֵת הַכֶּכָר כֶּכָר לְאַדָּן:

"и пошло сто *кикаров* серебра на отлитие подножий для священных балок (т.е. балок, которые служили стенами мишкана – как *кодеш*, так и *кодеш ha-кодашим*) и подножий столбов, на которых висел занавес (разделяющий *кодеш* и *кодеш ha-кодашим*)" (см. *Шмот* 26, 19-33)

"сто подножий из ста *кикаров*: по *кикару* на подножие".

(כח) וְאֶת־הָאֶלְף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וּשְׁבַע עֶשְׂרִים וַחֲמִשִּׁים וְצִפָּה רֵאשִׁיהֶם וַחֲשֵׁק אֹתָם:

"А из тысячи семисот семидесяти пяти шекелей серебра сделали крюки для столбов, покрытия их вершин и обручи, которые охватывали столбы" (см. *Шмот* 27, 10-11).

(כט) וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כֶּכֶר וְאַלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל:

"А приношения меди – семьдесят *кикаров* и две тысячи четыреста шекелей".

(ל) וַיַּעַשׂ בָּהֶּ אֶת־אֹדְנֵי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֵת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לֹו וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ:

и сделали " – וַיַּעַשׂ בָּהֶּ, אֶת־אֹדְנֵי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, וְאֵת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ из нее (из меди) подножия для столбов у входа в шатер откровения, и медный жертвенник, и медную решетку на нем" (см. *Шмот* 26, 37; 36, 38; 27, 2; 38, 2; 27, 4; 38, 4)

"и все принадлежности жертвенника" (см. *Шмот* 27, 3; 38, 3).

(לא) וְאֵת־אֹדְנֵי הַחֲצָר סָבִיב וְאֵת־אֹדְנֵי שַׁעַר הַחֲצָר וְאֵת כָּל־יִתְדֵת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת־כָּל־יִתְדֵת הַחֲצָר סָבִיב:

"a также подножия для столбов двора вокруг него, и подножия столбов при входе во двор" (*Шмот* 27, 16-17; 38, 15-17) – וְאֵת כָּל־יִתְדֵת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת־כָּל־יִתְדֵת הַחֲצָר, סָבִיב "и все колышки для мишкана, и все колышки для двора вокруг" (*Шмот* 27, 19; 38, 20).

לט א וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאֲרָגָמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בְגָדֵי־שָׂרָד לְשָׂרֵת בִּקְדָשׁ וַיַּעַשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {פ}

ב וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאֲרָגָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר: ג וַיִּרְקְעוּ אֶת־פְּתֵי הַזָּהָב וּקְצִץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוּךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוּךְ הָאֲרָגָמָן וּבְתוּךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוּךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב: ד כְּתַפֵּת עָשׂוּ־לוֹ חִבְרַת עַל־שְׁנֵי קְצוּוֹתוֹ (קְצוּוֹתָיו) הַקָּדָר: ה וְחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמָּנֹה הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאֲרָגָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

(א) וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאֲרָגָמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בְגָדֵי־שָׂרָד לְשָׂרֵת בִּקְדָשׁ וַיַּעַשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {פ}

"А из *txelet* и пурпурной шерсти, и алой шерсти сделали служебные одежды для служения в святилище; и сделали священные одежды Аарону – как приказал Всевышний Моше" (*Шмот* 25, 4; 35, 23; 31, 10).

(ב) וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאֲרָגָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר:

"И сделали эфод из золотых нитей и нитей *txelet*, и пурпурной шерсти, и алой шерсти, и льняных нитей, скрученных вместе" (см. *Шмот* 28, 6).

(ג) וַיִּרְקְעוּ אֶת־פְּתֵי הַזָּהָב וַקְצִץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאֲרָגָמֹן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב:

"И расплющили золото в листы, и рассекли их на нити, чтобы скрутить вместе с *txelet* и пурпурной шерстью, и алой шерстью, и со льном – для искусного тканья" (см. *Шмот* 28, 6).

(ד) כְּתֹפֶת עָשׂוּ־לוֹ חֲבֵרֶת עַל־שְׁנֵי קְצוּוֹתָיו (קְצוּתָיו) חֶבֶר:

"Лямки сделали для него, пришитые с обеих его сторон, а он (эфод) соединен [с лямками]" (см. *Шмот* 28, 7).

(ה) וַחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאֲרָגָמֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

"И пояс для опоясывания, что у эфода был изготовлен заодно с ним из нитей золотых, нитей *txelet* и пурпурной шерсти, и алой шерсти, и льна, скрученных вместе – как приказал Всевышний Моше" (*Шмот* 28, 8).

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם מְסֻבֹּת מְשֻׁבָּצֹת זָהָב מְפֹתַחַת פְּתוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ז וַיִּשֶׂם אֹתָם עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֶד אֲבְנֵי זָכְרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {פ}

Комментарии к псуким 1-1 см. в *Шмот* 28, 9-12.

(ו) וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם מְסֻבֹּת מְשֻׁבָּצֹת זָהָב מְפֹתַחַת פְּתוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

"И сделали камни ониксы в золотых оправках, на которых, подобно тому, как вырезают на печати, были вырезаны имена сыновей Исраэля".

(ז) וַיִּשֶׂם אֹתָם עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֶד אֲבְנֵי זָכְרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {פ}

"И прикрепили оба камня к лямкам эфода – напоминание для бней Исраэль – как Всевышний повелел Моше".

ח וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאֲרָגָמֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר: ט רְבֹעַ הָיָה כְּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זָרֵת אֲרָכּוֹ וְזָרֵת רְחִבּוֹ כְּפוּל: י וַיִּמְלְאוּ־בּוֹ אַרְבַּעַה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֶדְם פְּטָדָה וּבִרְקַת הַטּוּר הָאֶחָד: יא וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֶפֶד סַפִּיר וְיַחֲלָם: יב וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שָׁבוּ וְאַחֲלָמָה: יג וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ שֹהַם וַיִּשְׂפֹּה מוֹסְבֹת מְשֻׁבָּצֹת זָהָב בְּמִלְאָתָם: יד וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עָשָׂרָה עַל־שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לְשָׁנִים עָשָׂר שָׁבֹט: טו וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרָשְׁרֵת גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה עֶבֶת זָהָב טְהוֹר: טז וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מְשֻׁבָּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי

טַבְעֵת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבְעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: יז וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֵבֶתֶת הַזֹּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבְעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן: יח וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֵבֶתֶת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּשַׁבְּצֹת וַיִּתְּנֵם עַל־כַּתְּפֵת הָאֶפֶד אֶל־מֹול פְּנָיו: יט וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְעֹת זָהָב וַיִּשְׂמוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָה: כ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְעֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כַתְּפֵת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִמֹול פְּנָיו לְעִמָּת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד: כא וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְעָתוֹ אֶל־טַבְעֹת הָאֶפֶד בַּפְּתִיל תְּכֵלֶת לְהִיט עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִגַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {פ}

Комментарии к псуким כא-ח см. в *Шмот* 28, 15-28.

(ח) וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִעֵשֶׂה חֹשֶׁב כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר:

"И соткали *хошен* – так же, как и эфод: из нитей золотых, нитей *txelet* и пурпурной шерсти, и алой шерсти и нитей льна, скрученных вместе".

(ט) רְבֹועַ הָיָה כְּפֹול עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זָרֵת אָרְכּוֹ וְזָרֵת רָחְבּוֹ כְּפֹול:

"Хошен сделали квадратным, двойным – длиной в пядь и шириной в пядь в сложенном виде".

(י) וַיִּמְלְאוּ־בּוֹ אַרְבַּעַה טַוּרֵי אֲבָן טוּר אֶדָם פְּטָרָה וּבְרִקַת הַטּוּר הָאֶחָד:

"И вставили в него камни в оправках, четыре ряда камней: [первый] ряд: *ódem, nitdá* и *барéкет* – первый ряд".

(יא) וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֶפֶד סַפִּיר וַיְהִלֵּם:

"Второй ряд: *но́фех, сапíр* и *яһалóм*".

(יב) וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שָׁבוּ וְאַחַלָּמָה:

"Третий ряд – *лéшем, шево́* и *ахлáма*".

(יג) וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תְרַשִׁישׁ שֹהָם וַיִּשְׁפָּה מוֹסֶפֶת מְשַׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלְאָתָם:

"И четвертый ряд – *таршíш, шóхам* и *яшфэ́*; все они были в золотых оправках".

(יד) וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָיָה שְׁתֵּים עָשָׂרָה עַל־שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹתֶם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לְשָׁנַיִם עָשָׂר שָׁבֵט:

"И камни эти соответствовали именам сынов Исраэля: двенадцать – по числу их имен; и на каждом было вырезано, как на печати, имя – [и так] для всех двенадцати колен".

(טו) וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרָשָׁרֹת נִבְלָת מַעֲשֵׂה עֵבֶת זָהָב טָהוֹר:

"И сделали для хошена витые шнуры (или цепочки), подобно толстым веревкам, из чистого золота".

(טז) וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתַת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

"И сделали две золотые оправы и два золотых колечка, и поместили оба колечка на двух [верхних] краях хошена".

(יז) וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֵבֶתֶת הַזֹּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

"И прикрепили оба шнурка (или цепочки) к двум колечкам на обоих краях хошена".

(יח) וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֵבֶתֶת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּצֹת וַיִּתְּנֵם עַל־כַּתְּפֵת הָאֶפֶד אֶל־מֹול פְּנָיו:

"А два других конца обоих шнурков прикрепили к двум оправам и поместили [оправы] на лямках эфода спереди".

(יט) וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעֲתַת זָהָב וַיִּשְׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָה:

"А сделали еще два золотых колечка, и поместили их на двух других концах хошена, на краю его внутренней стороны, обращенной к эфоду".

(כ) וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעֲתַת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כַתְּפֵת הָאֶפֶד מִקְלִמָּה מִמֹול פְּנָיו לְעַמַּת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֻשָּׁב הָאֶפֶד:

"И сделали еще пару золотых колечек, и прикрепили их к обеим лямкам эфода снизу, с внешней стороны его, там, где они соединяются с эфодом над поясом".

(כא) וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבַּעְתָּיו אֶל־טַבַּעֲתַת הָאֶפֶד בַּפְּתִיל הַתְּכֵלֶת לְהִיֵּת עַל־חֻשָּׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִנָּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹושֶׁה: {פ}

"И привязали хошен за кольца его к кольцам эфода шнурком из *txelet*, чтобы находился он на пояске эфода, и не мог хошен сдвинуться с эфода – как Всевышний приказал Моше".

כב וַיַּעַשׂ אֶת־מַעֲוֵל הָאֶפֶד מַעֲשֵׂה אֲרֶג כְּלִיל תְּכֵלֶת: כג וּפִי־הַמַּעֲוֵל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שְׁפָה לְפָיו סָבִיב לֹא יִקְרַע: כד וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלְי הַמַּעֲוֵל רְמוּזֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מִשְׁזָר: כה וַיַּעֲשׂוּ פְּעֻמֵּי זָהָב טְהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפְּעֻמִּים בְּתוֹךְ הָרְמוּזִים עַל־שׁוּלְי הַמַּעֲוֵל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרְמוּזִים: כו פְּעֻמָּן וְרִמְזָן פְּעֻמָּן וְרִמְזָן עַל־שׁוּלְי הַמַּעֲוֵל סָבִיב לְשֵׁרֶת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹושֶׁה: {ס}

Комментарии к псуким כב-כג см. в *Шмот* 28, 31-35.

(כב) וַיַּעַשׂ אֶת־מַעֲוֵל הָאֶפֶד מַעֲשֵׂה אֲרֶג כְּלִיל תְּכֵלֶת:

"И соткали накидку, на которую надевался эфод, целиком из *txelet*.

(כג) וּפִי־הַמְעִיל בְּתוֹכוֹ כָּפִי תַחְרָא שֶׁפָּה לְפָיו סָבִיב לֹא יִקְרַע:

"И отверстие для головы в центре ее наподобие ворота кольчуги – укреплено по краю отверстия, чтобы не порвалось".

(כד) וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְעִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מְשֻׁזָּר:

"И сделали по подолу накидки гранаты из нитей *txelet* и пурпурной шерсти, и алой шерсти, скрученных вместе".

Даат микра: здесь единственное место в описании изготовления мишкана, когда слово *מְשֻׁזָּר* употребляется отдельно, без слова *שֵׁשׁ*; возможно, что это сокращение, и имеется в виду, что также и при изготовлении *римоним* использовались скрученные льняные нити; но возможно, что имеется в виду, что шерстяные нити, упоминаемые в пасуке, были скручены вместе.

(כה) וַיַּעֲשׂוּ פְּעֻמֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפְּעֻמִּים בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים:

"И сделали колокольчики из чистого золота, и повесили эти колокольчики между гранатами по всему подолу накидки, между гранатами".

(כו) פְּעֻמָּן וְרִמּוֹן פְּעֻמָּן וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְעִיל סָבִיב לְשֵׁרֶת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

"Колокольчик и гранат, чередуясь, по всему подолу накидки – для служения, как приказал Всевышний Моше".

כז וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכִּתְנֹת שֵׁשׁ מְעֻשָׂה אֲרָג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: כח וְאֵת הַמְצַנְפֹת שֵׁשׁ וְאֵת־פְּאָרֵי הַמְּגַבֵּעַת שֵׁשׁ וְאֵת־מְכַנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר: כט וְאֵת־הָאֵבֶט שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מְעֻשָׂה רָקֵם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

(כז) וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכִּתְנֹת שֵׁשׁ מְעֻשָׂה אֲרָג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:

"И соткали льняные рубахи для Аарона и его сыновей" (см. *Шмот* 28, 32).

(כח) וְאֵת הַמְצַנְפֹת שֵׁשׁ וְאֵת־פְּאָרֵי הַמְּגַבֵּעַת שֵׁשׁ וְאֵת־מְכַנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר:

и льняную *мицнефет*" (см. *Шмот* 28, 39)

– сопряженная форма множественного числа от *פָּאָר* ("головной убор, возвышающийся над головой"), сравните:

– "льняные головные уборы будут на их головах"; основное значение слова *פָּאָר* – גִּבַּה ("высота"), отсюда также происходит выражение *פְּאֻרוֹת הָאֵילָן* – "верхушки деревьев"; в результате переноса

значения слово פָּאָר (и תּפָּאֲרֶת) приобрело значение "красота", "величие", "великолепие" (*Даат микра*); см. *Шмот* 28, 40

וְאֶת־מִקְסוֹי הַבָּד, שֵׁשׁ מִשְׁזָר – и льняные штаны – из льняных нитей, скрученных вместе" (см. *Шмот* 28, 42).

(כט) וְאֶת־הָאֲבִנֹת שֵׁשׁ מִשְׁזָר וְתַכְלֵת וְאֶרְנָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֶׂה רָקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

"И вышитые пояса из нитей льна, скрученных вместе, нитей *txelet* и пурпурной шерсти, и алой шерсти – как Всевышний приказал Моше" (см. *Шмот* 28, 39).

ל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֹזֵר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לִיהוָה: לֹא וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לְתֵת עַל־הַמְצַנְפֶּת מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

לֵב וְתִתֵּל כָּל־עֲבֹדֹת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּן־עֲשׂוֹ: {פ}

(ל) וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֹזֵר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לִיהוָה:

"и сделали венец" – וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ

"священный венец" – נֹזֵר־הַקֹּדֶשׁ; צִיץ – "корона, венец"; נֹזֵר – это объяснение слова "и сделали венец", т.е. венец, который свидетельствует о том, что надевший его является носителем святости (= особо выделен для специальной работы)

"из чистого золота" – זָהָב טָהוֹר

"и сделали надпись на нем, как на печати: "святыня Всевышнему" (см. *Шмот* 28, 36).

(לא) וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לְתֵת עַל־הַמְצַנְפֶּת מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

"И вдели [в отверстия] в нем шнурок из *txelet*, чтобы прикрепить поверх *мицнефет* – как Всевышний повелел Моше" (см. *Шмот* 28, 37).

(לב) וְתִתֵּל כָּל־עֲבֹדֹת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּן־עֲשׂוֹ: {פ}

"И была завершена вся работа по сооружению Мишкана, [называемого] шатер откровения; и сделали бней Исраэль все в точности так, как Всевышний приказал Моше".

לג וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כְּלָיו קִרְסוֹ קִרְסָיו קִרְסָיו בְּרִיחוֹ וְעַמֻּדָיו וְאֹדְנָיו: לד וְאֶת־מִכְסֵּה עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְאֻדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵּה עֲרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֶת פְּרֹכֶת הַמִּסְכָּד: לה אֶת־אֲרוֹן הָעֵדוּת וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת הַכַּפָּרֶת: לו אֶת־הַשְּׁלֶחָן אֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים: לז אֶת־הַמְּנֹרֶה הַטְּהוֹרָה אֶת־נִרְתְּוֶיהָ נֵרֶת הַמְּעֻרְכָה

וְאֶת־כָּל־כְּלִיָּהּ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר׃ לֹחַ וְאֶת מִזְבַּח הַזֹּהֵב וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קַטְרֵת הַסַּמִּים וְאֶת מִסְךְ פְּתַח הָאֹהֶל׃ לֹט אֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּרִיּוֹ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ מ אֶת קַלְעֵי הַחֲצָר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הַחֲצָר אֶת־מִיתְרָיו וְיִתְדֹתֶיהָ וְאֶת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ מֵא אֶת־בְּגְדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרְדֵי הַשָּׂרָד בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בְּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בְּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ מֵב כָּל־אֲשֶׁר־צִוְּהָ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֲשׂוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הָעֲבֹדָה׃ מֵג וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוֹ אֵתָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוְּהָ יְהוָה בֶּן עֲשׂוֹ וַיְבָרַךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃ {פ}

(לג) וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְקַרְסָיו וְקַרְשָׁיו בְּרִיּוֹ וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו׃

"И доставили Мишкан к Моше: шатер и все принадлежности его: крючки для него, балки его, засовы его и столбы для него, и подножия для его балок".

(לד) וְאֶת־מִכְסֵּה עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְאֲדָמִים וְאֶת־מִכְסֵּה עֶרְת הַתְּחָשִׁים וְאֶת פְּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃

"И покрывало из красных бараньих шкур, и покрывало из шкур тахашей, и завесу, закрывающую [вход в *кодеи ha-кодашим*]".

(לה) אֶת־אֲרוֹן הָעֵדוּת וְאֶת־בְּרִיּוֹ וְאֶת הַכַּפָּרֹת׃

"Ковчег свидетельства, и шесты к нему, и крышку".

(לו) אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים׃

"Стол со всеми его принадлежностями, и хлеб, вносимый внутрь".

(לז) אֶת־הַמְּנֹרֶה הַטְּהוֹרָה אֶת־נְרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמְעֲרֹכָה וְאֶת־כָּל־כְּלִיָּהּ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר׃

"Чистую менору со светильниками ее, чтобы зажигать их в святилище, и все принадлежности меноры, а также масло для освещения".

(לח) וְאֶת מִזְבַּח הַזֹּהֵב וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קַטְרֵת הַסַּמִּים וְאֶת מִסְךְ פְּתַח הָאֹהֶל׃

"И золотой жертвенник, и масло для помазания, и ароматное воскурение, и завесу для входа в шатер".

(לט) אֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּרִיּוֹ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃

"Медный жертвенник с медной решеткой к нему, его шесты и все его принадлежности, умывальник и его основание".

(מ) את קלעי החצר את-עמריה ואת-אדניה ואת-המסך לשער החצר את-מיתריו ויתדתיה ואת כל-כלי עבדת המשכן לאהל מועד:

"Занавесы для ограды вокруг двора, столбы для нее и подножия к ним, и занавес для входа во двор шатра, и веревки для них, и колья для них; и все принадлежности, [необходимые] для служения в Мишкане – [все это они принесли] к шатру откровения (= к шатру, где находился Моше до строительства Мишкана)".

(מא) את-בגדי השרד לשרת בקדש את-בגדי הקדש לאהרן הפהו ואת-בגדי בניו לכהן:

"Служебные одежды для служения в святилище, священные одежды для Аарона-колена и одежды его сыновьей для служения".

(מב) ככל אשר-צוה יהוה את-משה בן עשו בני ישראל את כל-העבודה:

"Бней Израэль исполнили всю работу в точности согласно всему тому, что Всевышний приказал Моше".

(מג) וירא משה את-כל-המלאכה והנה עשו אותה כאשר צוה יהוה בן עשו ויברך אתם משה: {ב}

"И осмотрел Моше все сделанное, и [увидел, что] всю работу исполнили в точности так, как приказал Всевышний, и благословил их Моше"; т.е. Моше восславил их и молился, чтобы Всевышний дал им достойную награду (*Даат микра*).

מ א ויבדק יהוה אל-משה לאמר: ב ביום-ההוא הראשון באחד לחודש תקום את-משכן אהל מועד: ג ושמת שם את ארון העדות וספת על-הארץ את-הפרכת: ד והבאת את-השלחן וערכת את-ערכו והבאת את-המנורה והעלית את-גרתיה: ה ונתתה את-מזבח הזהב לקטורת לפני ארון העדת ושמת את-מסך הפתח למשכן: ו ונתתה את מזבח העלה לפני פתח משכן אהל-מועד: ז ונתת את-הכפיר בין-אהל החצר ובין המזבח ונתת שם מים: ח ושמת את-החצר סביב ונתת את-מסך שער החצר: ט ולקחת את-שמן המשחה ומשחת את-המשכן ואת-כל-אשר-בו וקדשת אתו ואת-כל-כליו והיה קדש: י ומשחת את-מזבח העלה ואת-כל-כליו וקדשת את-המזבח והיה המזבח קדש קדשים: יא ומשחת את-הכפיר ואת-כננו וקדשת אתו: יב והקרכת את-אהרן ואת-בניו אל-פתח אהל מועד ורחצת אתם במים: יג והלבשת את-אהרן את בגדי הקדש ומשחת אתו וקדשת אתו וכהן לי: יד ואת-בניו תקריב והלבשת אתם כהנתם: טו ומשחת אתם כאשר משחת את אביהם וכהנו לי והייתם להיות להם משחתם לכהנת עולם לדורתם: טז ויעש משה ככל אשר צוה יהוה אתו בן עשה: {ס}

(א) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

"И говорил Всевышний, обращаясь к Моше, так:"

(ב) בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ תִּקְיִים אֶת־מִשְׁכַּן אֱהֵל מוֹעֵד:

"в день [новолуния] первого месяца"; см. *Шмот* 12, 2
בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ, תִּקְיִים, אֶת־מִשְׁכַּן אֱהֵל מוֹעֵד, [который станет] шатром откровения".

(ג) וּשְׂמַתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכַּת עַל־הָאָרֶץ אֶת־הַפָּרֹכֶת:

"поставь там ковчег свидетельства и повесь завесу перед ковчегом"; וְסַכַּת עַל־הָאָרֶץ, אֶת־הַפָּרֹכֶת – "подвесь *paroxet* так, чтобы завешивала ковчег (т.е. скрывала его от посторонних глаз)"; глагол סַכַּת образован от סָכַף (סָכַף) – "покрывать"; слово עַל означает здесь не "над, сверху", а "перед ним"; возможно, что слово עַל употребляется здесь из-за того, что верхний край *paroxet* расположен выше ковчега (*Даат микра*).

(ד) וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשְּׁלֵחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עַרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלִיתָ אֶת־נֵרֶיהָ:

"Внеси стол и разложи на нем [хлеб] в определенном порядке; внеси менору и зажги ее светильники".

(ה) וּנְתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזֹּהֵב לְקִטְרֹת לְפָנַי אֲרוֹן הָעֵדוּת וּשְׂמַתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכַּן:

"Поставь золотой жертвенник для воскурения [благовоний] напротив ковчега свидетельства; и повесь завесу, закрывающую вход в мишкан".

(ו) וּנְתַתָּה אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה לְפָנַי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֱהֵל־מוֹעֵד:

"Поставь жертвенник [для принесения жертв] всесожжения перед входом в мишкан, [во дворе] шатра откровения".

(ז) וּנְתַתָּה אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֱהֵל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וּנְתַתָּה שָׁם מַיִם:

"Поставь умывальник между шатром откровения и жертвенником и налей в него воды".

(ח) וּשְׂמַתָּ אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב וּנְתַתָּה אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הַחֹצֵר:

"Поставь ограду двора вокруг [шатра]; и повесь занавес на входе во двор [шатра]".

(ט) וּלְקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִשְׁחָתָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדְשָׁתָהוּ וְאֶת־כָּל־בְּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ:

"Возьми масло для помазания и помажь мишкан и все, что в нем: и [тем самым ты] освятишь его и все его принадлежности, и станет это святыней" (см. *Шмот* 30, 29).

(י) וּמִשְׁחַתְּ אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים:

"Помажь жертвенник [для принесения жертв] всесожжения и все его принадлежности; и [тем самым ты] освятишь жертвенник, так что станет жертвенник святая святых" (см. *Шмот* 29, 37).

(יא) וּמִשְׁחַתְּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אוֹתוֹ:

"Помажь умывальник и его основание, освятив его" (см. *Шмот* 30, 28-29).

(יב) וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם:

"[Затем] приведи Аарона и его сыновей к входу в шатер откровения, и омой их водою" (см. *Шмот* 29, 4).

(יג) וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁחַתְּ אוֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אוֹתוֹ וְכַהֵן לִי:

"И одень Аарона в его священные одежды, и помажь его, [тем самым ты] освятишь его, чтобы он служил Мне" (см. *Шмот* 29, 5-7; 28, 41).

(יד) וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרַב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כְּהֹנֵת:

"И сыновей его приблизь, и одень их в рубахи" (см. *Шмот* 29, 8).

(טו) וּמִשְׁחַתְּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מִשְׁחַתְּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכַהֵנוּ לִי וְהָיְתָה לְהִיֵּת לָהֶם מִשְׁחַתְּם לְכַהֲנַת עוֹלָם לְדֹרֹתָם:

לי – "и помажь их, как помазал ты их отца, чтобы они служили Мне" (см. *Шмот* 28, 41)

– "и даст им их помазание [право] быть Моими служителями навеки, во всех поколениях их".

(טז) וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתוֹ כִּן עָשָׂה: {ס}

"И сделал Моше все в точности согласно тому, как приказал Всевышний".

יז וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִיָּה הַשְּׁלִישִׁי יוֹם יוֹמָם מִשָּׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת־קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיִּקֶּם אֶת־עַמּוּדָיו: יח וַיַּכֵּרֶשׁ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־מַכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

(יז) וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי יוֹם יוֹמָם הַמִּשְׁכָּן:

"И было: в первом месяце второго года [после исхода бней Израэль из Египта], в первый день месяца, был воздвигнут Мишкан".

(יה) וַיָּקָם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת־קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיתָיו וַיָּקָם אֶת־עַמֻּדָיו:

"И воздвиг Моше Мишкан: поставил подножия и вставил в них балки, вставил засовами, и поставил столбы [для завес]".

Даат микра: здесь написано "воздвиг Моше", а в следующих псуким все глаголы употребляются без упоминания имени того, кто выполняет работу. Только в конце говорится "и закончил Моше работу". Некоторые комментаторы считают, что имеется в виду, что все операции по возведению Мишкана выполнялись согласно указаниям Моше и под его надзором. Однако хазаль сказали (в мидраше), что Моше в одиночку возвел Мишкан. Согласно этому мнению, Моше был необычайно сильным и очень высоким: ведь он мог возвести в одиночку мишкан и раскинуть над ним покрытия, не пользуясь лестницей.

Смысл мидраша прост: помочь людям запомнить халахическое правило "представитель человека обладает теми же юридическими полномочиями, как и он сам" (שְׁלוּחוֹ שֶׁל אָדָם כְּמוֹתוֹ) (*Хагига* 10б; *Недарим* 72б).

(יט) וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־מַכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְּמַעַלָּה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

"Распростер покрытие над мишканом и накрыл его сверху покрывалом шатра – как приказал Всевышний Моше".

כ וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדוּת אֶל־הָאֹרֶן וַיִּשֶׂם אֶת־הַבְּדִים עַל־הָאֹרֶן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפְּרֹת עַל־הָאֹרֶן מִלְּמַעַלָּה: כא וַיָּבֵא אֶת־הָאֹרֶן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־פְּרֻכַת הַמִּסְדָּה וַיֹּסֶד עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {סא}
 כב וַיִּתֵּן אֶת־הַשְּׁלֶחַן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מִחוּץ לַפְּרֻכַת: כג וַיַּעֲרֹף עָלָיו עֵרֶף לֶחֶם לַפָּנִי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {סב}

(כ) וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדוּת אֶל־הָאֹרֶן וַיִּשֶׂם אֶת־הַבְּדִים עַל־הָאֹרֶן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפְּרֹת עַל־הָאֹרֶן מִלְּמַעַלָּה:

"[Затем] взял он [скрижали] свидетельства, и положил в ковчег, и встановил шесты [в надлежащие места] на ковчеге; и закрыл ковчег крышкой сверху".

(כא) וַיָּבֵא אֶת־הָאֹרֶן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־פְּרֻכַת הַמִּסְדָּה וַיֹּסֶד עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {סא}

"И занес ковчег в мишкан, и повесил завесу, закрывающую [вход в *koresh ha-kodašim*], скрыв ковчег свидетельства – как приказал Всевышний Моше".

(כב) וַיִּתֵּן אֶת־הַשְּׁלֶחַן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מִחוּץ לַפְּרֻכַת:

"И поставил он стол в шатре откровения к северной стенке мишкана с внешней стороны завесы".

{כג} וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֲרֹךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

"И разложил на нем в определенном порядке хлеб перед Всевышним – как Всевышний приказал Моше".

כד וַיִּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשְּׁלֵחָן עַל יְרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נֹגֵבָה: כה וַיַּעַל הַנֵּר לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}
כו וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפְּרָכֶת: כז וַיִּקְטֹרַע עָלָיו קְטֹרֶת סָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

{כד} וַיִּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשְּׁלֵחָן עַל יְרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נֹגֵבָה:

"И поставил он менору в шатре откровения напротив стола к южной стенке мишкана".

{כה} וַיַּעַל הַנֵּר לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

"И зажег ее светильники перед Всевышним – как Всевышний приказал Моше".

{כו} וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפְּרָכֶת:

"И поставил он золотой жертвенник в шатре откровения напротив завесы".

{כז} וַיִּקְטֹרַע עָלָיו קְטֹרֶת סָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

"И воскурил на нем [смесь для] воскурения благовоний – как Всевышний приказал Моше".

כח וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְדֵּי הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: כט וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שֶׁם פֶּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמְּנֹחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}
ל וַיִּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרִחֻצָּה: לא וּרְחֻצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵיהֶם אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: לב בְּבֹאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבַתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יְרַחֲצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}
לג וַיִּקְּם אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מִסְדֵּי שַׁעַר הַחֹצֵר וַיְקַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלֹאכָה: {פ}

{כח} וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְדֵּי הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:

"И повесил он завесу, закрывающую вход в шатер".

{כט} וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שֶׁם פֶּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמְּנֹחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: {ס}

"А жертвенник [для принесения жертв] всеожжения установил перед входом в мишкан, [во дворе] шатра откровения; и сжег на нем жертву всеожжения и хлебный дар – как приказал Всевышний Моше" (см. *Шмот* 29, 38-42).

(ל) וַיִּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרִחֻצָּה:

"[Затем] поставил он умывальник между шатром откровения и жертвенником, и налил в него воды для омовений".

(לא) וַרְחֲצוּ מִמֶּנּוּ מוֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:

"[После чего] Моше, Аарон и сыновья Аарона омыли [водой] из него свои руки и ноги".

(לב) בְּבֹאֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבִקְרַבְתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ פְּאֶשׁ צַנֹּה יְהוָה אֶת־מִשְׁחָה: {ס}

"Приходя в шатер откровения, и приближаясь к жертвеннику, они омывались – как Всевышний приказал Моше".

(לג) וַיִּקֶּם אֶת־הַחָצֵר סָבִיב לְמִשְׁכַּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הַחָצֵר וַיְכַל מוֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה: {פ}

"И установил он ограду двора вокруг мишкана и жертвенника, и повесил занавес на входе во двор, и [на этом] завершил Моше эту работу".

Тора несколько раз повторяет описание и перечисление элементов Мишкана. Так, подробное описание Мишкана и его составляющих приводится дважды, практически в тех же выражениях. Первый раз, когда Всевышний приказывает Моше изготовить Мишкан, а второй – когда бней Исраэль выполняют этот приказ. А кроме этого, псуким несколько раз перечисляют части Мишкана. Таким образом, обзор Мишкана и его элементов – подробный или краткий – повторяется восемь раз:

- 1) в приказе Всевышнего Моше изготовить все предметы (*Шмот* 25, 1 – 30, 21);
- 2) в приказе Всевышнего Моше помазать Мишкан и его предметы (*Шмот* 30, 26-28);
- 3) в приказе Всевышнего Моше назначить мастеров, которые изготовят Мишкан (*Шмот* 31, 7-11);
- 4) в приказе Моше к бне Исраэль принести материалы для производства работ и изготовить Мишкан (*Шмот* 35, 5-19);
- 5) в описании изготовления Мишкана (*Шмот* 36, 8 – 39, 32);
- 6) в рассказе о том, как Мишкан и его детали принесли к Моше (*Шмот* 39, 33-41);
- 7) в приказе Всевышнего Моше возвести Мишкан (*Шмот* 40, 1-15);
- 8) в описании процесса возведения Мишкана (*Шмот* 40, 17-38).

Для чего так подробно и так много раз повторяется описание Мишкана?

Даат микра: эти повторения призваны подчеркнуть огромную важность Мишкана среди комплекса других заповедей Торы. Мишкан – это символ

присутствия Всевышнего среди народа Израэля, а все заповеди Всевышнего Израэлю направлены на то, чтобы освятить Израэль, чтобы они стали достойными пребывания Всевышнего среди них.

לֹד וַיִּכַּס הָעֲנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּכְבֹּד יְהוָה מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: לֹה וְלֹא־יָכֹל מוֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֲנָן וַיִּכְבֹּד יְהוָה מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: לו וּבַהֲעֹלֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מִסְעֵיהֶם: לז וְאִם־לֹא יֵעֲלֶה הָעֲנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הָעֲלֹתוֹ: לח כִּי עָנָן יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאִשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכֹל־מִסְעֵיהֶם: {ש}

(לד) וַיִּכַּס הָעֲנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּכְבֹּד יְהוָה מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

покрыло облако шатер откровения"; הָעֲנָן – написано с определенным артиклем: т.е. это то "облако", которое символизирует присутствие Всевышнего – то же, которое покрывало гору Синай

"и слава Всевышнего наполнила Мишкан".

Даат микра: ה' כבוד, о котором здесь идет речь, это מְרָאָה אֵשׁ. По всей видимости, это подобно блистающему, сверкающему облаку. Получается, что над Мишканом было покрытие в виде темного облака, а внутренние помещения Мишкана были наполнены облаком света. И так же это было на горе Синай: וַיִּשְׁכֵן כְּבוֹד־ה' עַל־הַר סִינַי, וַיִּכְסְהוּ הָעֲנָן... וּמְרָאָה כְּבוֹד ה' כְּאֵשׁ אֲכָלֶת (Шмот 24, 16-17). Смысл фразы מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן – "Мишкан полон славой Всевышнего".

(לה) וְלֹא־יָכֹל מוֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֲנָן וַיִּכְבֹּד יְהוָה מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

"И не мог Моше войти в шатер откровения, ибо облако пребывало на нем, и слава Всевышнего наполняла Мишкан".

Даат микра (לו): покрытие облаком Мишкана немедленно после окончания его сооружения, является знаком того, что все сделано верно, Всевышний "удовлетворен" сооруженным Мишканом и "пребывает" в нем.

Мы увидим, что начало книги *Ваукра* является, по сути, продолжением этого рассказа: Моше смог зайти в мишкан после того, как Всевышний призвал его (см. *Ваукра* 1, 1).

Последние три пасука сказаны в качестве общего замечания: они относятся ко всему времени странствований бней Израэль в пустыне.

(לז) וּבַהֲעֹלֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מִסְעֵיהֶם:

"И когда поднималось облако над Мишканом – отправлялись бней Израэль во все странствия свои".

(לז) וְאִם-לֹא יִעָלָה הָעֲנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יּוֹם הַעֲלֹתוֹ:

"А если не поднималось облако, то не отправлялись они в путь до того дня, когда оно поднималось".

Даат микра: облако постоянно пребывало над Мишканом, указывая бней Израэль, когда двигаться в путь, а когда останавливаться. По-видимому, только сразу после сооружения Мишкана облако полностью накрыло его, и слава Всевышнего наполнила Мишкан изнутри. Но в течение сорока лет странствий облако было только сверху над Мишканом, а слава Всевышнего была только над крышкой ковчега в *кодеш ha-кодашим*.

(לח) כִּי עָנַן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
בְּכָל-מִסְעֵיהֶם: {ש}

"Ибо облако Всевышнего стояло над Мишканом днем, и огонь виднелся в нем ночью, на глазах у всех бней Израэль во время всех их странствий".

Даат микра: последние три пасука вкратце описывают то, о чем подробно рассказывается в книге *Бемидбар*. Получается, что эти псуки представляют собой *мамар мусгар* (вводное замечание) в непрерывной канве рассказа между концом пасука ל ו и началом книги *Ваикра*. Эти псуки написаны здесь, чтобы в окончании книги *Шмот* намекнуть на продолжение событий, связанных с бней Израэль, подробное описание которых будет приведено в книге *Бемидбар*. И, кроме того, чтобы закончить книгу *Шмот* на той возвышенной теме, что все бней Израэль своими глазами видели раскрытие присутствия Всевышнего в ходе их странствий.